

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

История перевода и переводческой мысли в России

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Габдрахманова Ф.Х. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), Fanuza.Gabdrakhmanova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-6	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- о прагматическом аспекте перевода и об основных способах прагматической адаптации перевода;
- о принципах перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;
- о грамматических и стилистических аспектах перевода; о методах оценки качества перевода.
- об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- о межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности текста;

Должен уметь:

использовать в переводе основные виды переводческих соответствий

Должен владеть:

- знаниями об истории языка, перевода;
- знаниями об основных моделях перевода и переводческих трансформаций, умениями и
- навыками их использования при анализе процесса перевода и его результатов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История отечественного перевода как отрасль лингвистического знания. Периодизация истории отечественного перевода	4	2	0	0	2
2.	Тема 2. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь)	4	2	0	0	2
3.	Тема 3. История отечественного перевода в Московской Руси в XII-XV веках	4	2	0	0	2
4.	Тема 4. Перевод в XV-XVII веках	4	2	0	0	2
5.	Тема 5. Перевод XVIII века в послепетровское время	4	2	0	0	2
6.	Тема 6. Переводоведение в XIX-XX веках	4	2	0	0	2
7.	Тема 7. Деятельность Максима Грека	4	0	2	0	2
8.	Тема 8. Василий Кириллович Тредиаковский (1703-1769)	4	0	2	0	2
9.	Тема 9. Александр Петрович Сумароков (1717-1777)	4	0	2	0	2
10.	Тема 10. Владимир Игнатьевич Лукин (1737-1794)	4	0	2	0	
11.	Тема 11. Характеристика переводческой деятельности Н.М. Карамзина	4	0	2	0	
12.	Тема 12. Жуковский как теоретик перевода	4	0	2	0	2
13.	Тема 13. Переводческая деятельность А.С. Пушкина	4	0	2	0	2
14.	Тема 14. М.Ю. Лермонтов как переводчик	4	0	2	0	2
15.	Тема 15. Переводческая деятельность Николай Ивановича Гнедича	4	0	2	0	2
16.	Тема 16. И.И. Введенский как переводчик	4	0	2	0	
17.	Тема 17. Переводческая деятельность в татарского народа	4	0	4	0	10

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого		12	24	0	36

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. История отечественного перевода как отрасль лингвистического знания. Периодизация истории отечественного перевода

Выделение этапов в развитии отечественного перевода связано с традиционным выделением этапов в развитии русской письменности, поскольку анализ материала может проводиться только на базе достоверных письменных источников. В своем анализе развития истории отечественного перевода, опираясь на традиционную схему развития русского языка, мы будем выделять следующие этапы: 1. Древнерусский период X по XIV века. 2. Этап Московской Руси с XV по XVII века. 3. Петровская эпоха XVIII век. 4. Начало современного русского языка XIX век. 5. Советская эпоха XX век. 6. Начало XXI века.

Тема 2. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь)

В российской истории киевской Русью принято называть государство, существовавшее в конце X в начале XI веков на территории современной Украины вокруг современного города Киева. Эпоха Киевской Руси знаменательна тем, что в 988 году по велению Киевского князя Владимира русичи приняли христианство. Князь и его ближайшее окружение приняли крещение добровольно, а народ принимал крещение в принудительном порядке. Именно с крещением, как утверждают историки, на Русь хлынул поток греческой церковной литературы. Развитие науки вообще и языкознания в частности зависит от уровня развития письменной формы языка, поскольку только письменная фиксация слова позволяет ее всестороннее изучение. Становление русской лингвистической науки непосредственно связано с появлением письменности на Руси. Явление грамотности населения и само понятие грамотность связаны с такими понятиями, как чтение, письмо, книга.

Тема 3. История отечественного перевода в Московской Руси в XII-XV веках

В истории Руси значительное место занимает фигура московского митрополита Алексия, скончавшегося в 1378 году и причисленного к лику святых. Митрополит Алексий перевел с греческого языка Новый Завет и сочинения отцов церкви раннехристианских богословов. Московский митрополит Киприан (умер в 1406 году), преемник Алексия, переводил с греческого языка, как свидетельствуют летописи, многия святыя книги.

Тема 4. Перевод в XV-XVII веках

Описание исторической обстановки. Деятельность Максима Грека.

Переводы произведений светского характера, но с нравоучительной тенденцией.

Переводы "Троянской притчи", а также "Александрии", представляющие собой жизнеописание полководца Александра Македонского.

Киевская Русь превращается в центр славянской письменности, прежде всего именно переводной. Однако на дальнейшем развитии русской литературной традиции вообще и перевода в частности крайне неблагоприятно сказались события, связанные с монгольским нашествием.

Тема 5. Перевод XVIII века в послепетровское время

Петровская эпоха в истории России и ее отражение в истории отечественного перевода. Характеристика переводческого дела в петровскую эпоху. Основные вопросы художественного перевода в XVIII веке.

Новые жанры в переводной литературе:

рыцарский роман,

исторические хроники,

произведения религиозно-дидактического содержания

Тема 6. Переводоведение в XIX-XX веках

В середине XIX века получают широкую популярность такие журналы, как Современник, Отечественные записки, Сын Отечества, Библиотека для чтения. На страницах этих журналов впервые русскому читателю предоставилась возможность познакомиться с текстами многих европейских и американских писателей.

В русском переводе перечисленные журналы опубликовали такие произведения, как Посмертные записки Пиквикского клуба, Оливер Твист, Домби и сын, Крошка Доррит и другие Чарльза Диккенса. А также печатались романы Уильяма Теккерея, Ги де Мопассана, Даниэля Дефо.

Изучению переводческой культуры XIX века посвящено множество работ, созданных во второй половине XX века ведущими литературоведами. Отдельные вопросы, связанные с переводом 19-го века, рассматриваются в работах Ю.Д. Левина, М.П. Алексеева, Э.П. Зиннер, Ю.Н. Тынянова, А.В. Федорова и других исследователей.

Но следует отметить, что эти работы касаются анализа особенностей перевода, свойственных манере того или иного переводчика, либо присущих переводу произведений отдельного писателя. К таким исследованиям можно отнести, например, коллективную монографию Шекспир и русская культура?

Необходимо отметить, что цельного описания перевода, каким он существовал в XIX веке, его особенностей, его типов и его направлений, нет.

В характеристике особенностей перевода XIX века мы остановимся на особенностях манеры известных писателей-переводчиков.

Тема 7. Деятельность Максима Грека

В истории отечественного перевода Максима Грека называют основоположником грамматического перевода или грамматической теории перевода.

Значение деятельности Максима Грека велико еще и тем, что вокруг него сложился круг единомышленников, не испугавшихся гонений церкви. Это были люди, разделявшие взгляды Грека на принципы перевода греческого текста с целью сохранения основного смысла и грамматических форм.

Тема 8. Василий Кириллович Тредиаковский (1703-1769)

Основными положениями переводческой теории Тредиаковского были следующие:

1. Ориентация на образованного читателя, на человека, имеющего определенные знания литературы и наук. Это положение, например, заставило Тредиаковского заменить местоимение ты в латинском тексте переводимой Аргениды на вежливое вы, ставшее нормой этикета в обращении друг к другу в русском обществе.
2. Сохранение по возможности текста оригинала, стремление в переводе к сохранению замысла автора оригинала.
3. Требование наименьшего использования варваризмов, т.е. иностранных слов.
4. Требование исправности переведенного текста, т.е. отсутствия в нем грамматических ошибок, как в синтаксисе, так и между словами.
5. Требование сохранения смысла подлинника.

Будучи академическим профессором, Тредиаковский мог влиять на развитие отечественного перевода, отстаивать свои взгляды. Так, известно, что постоянным его оппонентом был академик Г.Ф. Миллер.

Тема 9. Александр Петрович Сумароков (1717-1777)

К основным характеристикам переводческой деятельности Сумарокова следует отнести следующие положения:

1. Строгое соблюдение норм классицизма.
2. Отрицательное отношение к переводу многих романов, которые, по его мнению, обществу не нужны. Следовательно, Сумароков стоял за строгий отбор литературы для перевода.
3. Сумароков перевел и опубликовал в своем журнале "Трудолюбивая пчела" произведения Сафо, Горация, Вольтера, Локка.
4. Сумароков выступал за сохранение формы переводимого произведения. Так, переводя французского драматурга Ж. Расина, Сумароков сохранил стих за стихом, сохранив количество стихов систему рифмовки. Сохранение формы переводимого произведения наблюдается и в осуществлении Сумароковым перевода немецкого поэта Пауля Флеминга.
5. Непоследовательность позиции Сумарокова-переводчика можно проиллюстрировать его переводом Шекспировского "Гамлета". Сумароков посчитал, что в творчестве Шекспира много "очень дурнова и много чрезвычайно хорошева", поэтому при переводе изменил дурное на хорошее.

Тема 10. Владимир Игнатьевич Лукин (1737-1794)

Владимир Игнатьевич Лукин сын придворного лакея, известен тем, что проявил усердие в создании русского национального театра, для нужд которого написал большое количество пьес. Но, как отмечают историки, его пьесы были переложением на русскую почву французской драматургии.

Лукин создавал пьесы по канонам русского классицизма, заменял чужие реалии русскими, заменял французские имена русскими. Оправдывал это тем, что чужие детали могут заставить русского зрителя потерять интерес к пьесе.

Тема 11. Характеристика переводческой деятельности Н.М. Карамзина

Переводческая концепция Карамзина сводится к следующим положениям:

1. В конце 18 и в начале 19 века переводилось множество пьес для русского театра, но переводчики не указывали, что та или иная пьеса принадлежит не русскому автору, а иноземному. Карамзин требовал указания на то, с какого языка переведена пьеса, кто автор оригинального авторского текста и кто является автором перевода.
2. Карамзин жестко выступал и против тех переводчиков, которые, указывая автора оригинального текста, не указывают на то, что перевод осуществлен не с языка оригинала, а через язык-посредник. Мы уже отмечали, что в это время в России переводилось множество латинских, немецких, французских произведений с польских переводов.
3. Карамзин выступал за гражданскую честность переводчика, призывал переводчиков быть профессионально честными, не присваивать себе художественные ценности чужой культуры.

Тема 12. Жуковский как теоретик перевода

В качестве переводчика Жуковский переводил произведения восточной классической литературы: индийский эпос ?Махабхарата?, ?Шахнаме? персидского поэта Фирдоуси. Но особое значение имеют его переводы немецкой романтической поэзии. Жуковский переводил Шиллера, Байрона. Белинский говорил, что Жуковский познакомил русского читателя с европейским романтизмом. Большое место в творчестве Жуковского-переводчика занимают переводы Гомера. Его переводы ?Илиады? и ?Одиссеи? вызвали много противоречивых откликов, кто-то восхищался, кто-то достаточно резко критиковал. Жуковский отнесся к переводу Гомера очень серьезно: сравнивал подстрочники латинского текста в переводе на греческий, греческий подстрочник с немецким, а немецкий подстрочник с русским. В итоге, по словам Гоголя, получился перевод, в котором не видно самого переводчика.

Тема 13. Переводческая деятельность А.С. Пушкина

Великие представители русской литературы 19-го века Пушкин и Лермонтов, как и многие их современники, занимались переводом иноязычной литературы. Исследователи отмечают, что талантливые натуры и к переводу отнеслись талантливо. В их переводах явно проступают черты самого переводчика. Переводы Пушкина и Лермонтова не столько переводы чужезычного текста, сколько оригинальные переложения, своим характером явно указывающие на авторскую принадлежность переводчику.

Мотивы иноязычной литературы звучат у Пушкина в таких произведениях, как ?Каменный гость?, ?Пир во время чумы?, ?Странник? и во многих других. Пушкин переводил А. Мицкевича, Дж. Беньяна, Дж Вильсона, Проспера Мериме, Мильтона.

Лермонтов переводил в основном романтическую поэзию Гейне, Байрона, Мицкевича.

Тема 14. М.Ю. Лермонтов как переводчик

Великие представители русской литературы 19-го века Пушкин и Лермонтов, как и многие их современники, занимались переводом иноязычной литературы. Исследователи отмечают, что талантливые натуры и к переводу отнеслись талантливо. В их переводах явно проступают черты самого переводчика. Переводы Пушкина и Лермонтова не столько переводы чужезычного текста, сколько оригинальные переложения, своим характером явно указывающие на авторскую принадлежность переводчику.

Мотивы иноязычной литературы звучат у Пушкина в таких произведениях, как ?Каменный гость?, ?Пир во время чумы?, ?Странник? и во многих других. Пушкин переводил А. Мицкевича, Дж. Беньяна, Дж Вильсона, Проспера Мериме, Мильтона.

Лермонтов переводил в основном романтическую поэзию Гейне, Байрона, Мицкевича.

Тема 15. Переводческая деятельность Николай Ивановича Гнедича

Николай Иванович Гнедич (1784-1833) ? в истории отечественного перевода известен как переводчик Илиады, По мнению современников, Николай Иванович Гнедич создал русскую версию гомеровского эпоса, сохранив в тексте Илиады высокопарность греческого стихосложения.

Переводческая деятельность Гнедича содействовала обновлению репертуара.

Гнедич начал с перевода самой бунтарской из трагедий Шиллера. Затем он переводил "Гамлета" и перевел "Короля Лира" Шекспира, несколько приспособив его к вкусам, воспитанным классической трагедией (перевод именовался "Леар"). Наибольшим и длительным успехом пользовалась на русской сцене трагедия Вольтера "Танкред" в стихотворном переводе Гнедича.

Тема 16. И.И. Введенский как переводчик

Иринарх Иванович Введенский (1813-1855 гг.) переводчик английской литературы на русский язык, родился в семье бедного священника, получил духовное образование, благодаря способностям овладел несколькими языками. Согласно биографическому очерку Ю.Д. Левина, в силу жизненных обстоятельств И.И. Введенский много работал и как преподаватель, и как переводчик, но ?основная заслуга И.И. Введенского переводы романов Ч. Диккенса и У. Теккерея [там же, с. 118].

Работая над переводами текстов Диккенса, И. Введенский писал своему знаменитому автору: ?Понимая Вас как англичанина, я в то же время мысленно переносил Вас на русскую почву и заставлял выражать Вас свои мысли так, как Вы сами могли бы их выразить, живя и развиваясь под русским небом. Отсюда, само собой разумеется, перевод мой не мог и ни в коем случае не должен был быть буквальным переводом, безусловной копией. Я старался воспроизвести дух романа со всеми оттенками, которым, по возможности, придавал чисто русскую форму

Тема 17. Переводческая деятельность в татарского народа

Переводческая деятельность татар. Дореволюционная и послереволюционная переводческая деятельность Известные переводчики с татарского на русский язык (Г. Шарипова, Г.Хантимерова, Р.Фаизова, А.Бадюгина (проза); А.А.Ахматова, С.Иванов, А.Тарковский, Д.Самойлов, Семен Израилевич Липкин, Ривим Давыдович Моран, Михаил Давыдович Зарецкий, Николай Николаевич Беляев, Геннадий Александрович Паушкин, В.Ганиев, Р.Харис, Р.Бохараев, Роза Хэбиевна Кожевникова, Лидия Н. Григорьева (поэзия), с русского на татарский язык.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru> - <http://window.edu.ru>

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=447873>

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	На лекционных занятиях рекомендуется активно слушать, конспектировать лекции, делать пометы на полях, задавать вопросы и активно отвечать на поставленные вопросы. При подготовке к лекции необходимо освежить в памяти содержание предыдущих лекций, подготовить вопросы. После лекции также следует прочитать свой конспект, если возникают вопросы, то можно с ними обратиться к преподавателю и/или ознакомиться с вариантами изложения данной темы в учебниках и учебных пособиях, научной литературе по курсу.
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям рекомендуется внимательно ознакомиться с планом практического занятия, ответить на заданные вопросы. Ответ должен быть полным и аргументированным. Рекомендуется прочитать лекцию по теме, ознакомиться с изложением материала в учебнике и научной литературе, сделать для себя необходимые выписки. Встречающуюся терминологию необходимо истолковать с опорой на лингвистические словари и справочники, учебную и научную литературу.
самостоятельная работа	В учебном процессе образовательного учреждения выделяются два вида самостоятельной работы: аудиторная по дисциплине, междисциплинарному курсу выполняется на учебных занятиях, под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию (лекции, семинары, практические занятия и т.п); внеаудиторная по дисциплине, междисциплинарному курсу выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия (доклад, реферат, самостоятельное исследование, тест ит.д.).
зачет	При подготовке к зачету рационально используйте время. Сначала ознакомьтесь с материалами курса в целом, поскольку только исходя из целого можно понять части. Читайте учебники и научную литературу. Обращайтесь к справочной литературе. При подготовке ответа на вопрос сначала составьте план. Помните, что ваш ответ - это тоже текст, и построен он должен быть с учетом всех требований, предъявляемых к хорошему тексту. Не старайтесь всё выучить наизусть - это невозможно. Старайтесь понять суть, излагайте ее собственными словами. Иллюстрируйте теоретические положения собственными наблюдениями над текстами, можно использовать материалы практических занятий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 История перевода и переводческой мысли в
России

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәмәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .- 238 б.

Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=490449>

Норман, Б. Ю. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Б. Ю. Норман. - 4-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 296 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=496373>

История и философия науки. Математика, вычислительная техника, информатика: Учебное пособие / Петров Ю.П. - СПб:БХВ-Петербург, 2005. - 448 с. ISBN 5-94157-689-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/940447>

Учебно-методическое пособие по 'Практическому курсу перевода (с немецкого языка на русский)' / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и искусств ; [сост.: З. Ф. Хамидуллина, Л. Г. Юсупова] .? Казань : [б. и.], 2012 (: Отечество) .? 79 с.

Перевод профессионально ориентированных текстов = Translation of texts for special purposes : [учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации] / М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т' ; [сост.: Н. Н. Бобырева] .? Казань : [Казанский университет], 2012 .? 82 с.

Перевод и реферирование общественно-политических текстов : учебное пособие. Английский язык / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман .? Изд. 4-е, перераб. и испр. ? Москва : Российский университет дружбы народов, 2012 .? 124, [2] с.

Дополнительная литература:

История языкознания: XIX - 1-я половина XX в.: в 2-х ч. Часть 1 [Электронный ресурс] : хрестоматия / сост., авт. коммент. и заданий д-р филол. наук З. И. Резанова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - Ч. 1. - 264 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455666>

История языкознания: XIX - 1-я половина XX в.: в 2-х ч. Часть 2 [Электронный ресурс] : хрестоматия / сост., авт. коммент. и заданий д-р филол. наук З. И. Резанова.. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 279 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455668>

Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=447873>

Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 160 с.

Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / Казан. гос. ун-т, Филол. фак. ; [авт.-сост. к.филол.н. Э. Ф. Нагуманова ; науч. ред. д.филол.н., проф. Л. К. Байрамова] .? Казань : [Казан. гос. ун-т], 2008 .? 51 с.

Латышев, Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 190, [2] с.

Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 224 с.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 История перевода и переводческой мысли в
России

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.